

12/2009

Los neandertales y la Supernanny, hablando catalán



¿Qué características tiene la traducción de documentales? ¿Qué rasgos definen la lengua de los documentales? ¿Qué emisores intervienen y cómo se traducen al catalán? ¿Qué problemas tiene el traductor audiovisual al trasladar el registro del original y los términos que aparecen? Éstas son algunas de las preguntas que responde el artículo "Translating documentaries: from Neanderthals to the Supernanny", de Anna Matamala, traductora audiovisual durante más de diez años y actualmente profesora del Departament de Traducció i d'Interpretació, coordinadora del Máster de Traducció Audiovisual e investigadora del grupo de investigación Transmedia Catalonia.

El artículo, publicado en la revista *Perspectives. Studies in Translatology*, empieza con un estado de la cuestión sobre la traducción de documentales dentro de los estudios de Traducción Audiovisual. Esta panorámica evidencia que se trata de un campo poco estudiado, sobre todo si se compara con los trabajos que se han realizado en relación con productos de ficción. Acto seguido, la autora parte de veinte documentales traducidos del inglés al catalán, emitidos por Televisió de Catalunya los años 2006 y 2007, para analizar las características principales de este tipo de traducción.

En primer lugar, destaca la gran variedad de temas, que van desde documentales históricos a *docu-realities*, pasando por todo un abanico de productos de divulgación científica. Luego se estudian las diversas voces que aparecen en estos documentales (narradores, entrevistados, diálogos espontáneos, imágenes de archivo), su peso en el conjunto del documental y la modalidad mediante la cual se han vehiculado en catalán. Estas modalidades -voces superpuestas y doblaje en *off* de manera prioritaria- tienen unas restricciones propias que marcan la traducción y que se presentan con detalle en el artículo. A continuación, se ejemplifican algunos de los problemas principales que plantean los documentales estudiados: el tratamiento de la terminología, la traducción de nombres propios y la reproducción de diferentes registros. Y es que más allá del típico documental con un único narrador en *off* que nos presenta una fauna exótica, los productos analizados también contienen documentales científicos con entrevistas semiplanificadas a expertos y programas más cercanos a los *realities* con fragmentos espontáneos y coloquiales que exigen estrategias de traducción específicas. En conclusión, el artículo ofrece una aproximación a las características principales de la traducción de documentales, haciendo énfasis en los rasgos que la diferencian de la traducción de ficción.

Este artículo se inscribe dentro de la línea de investigación sobre traducción de no-ficción empezada en el grupo de investigación consolidado Transmedia Catalonia (2009SGR700).

[Más información.](#)

Anna Matamala

anna.matamala@uab.cat

Referencias

"Translating documentaries: from Neanderthals to the Supernanny". Matamala, Anna. PERSPECTIVES-STUDIES IN TRANSLATOLOGY, 17 (2): 93-107 2009.

[View low-bandwidth version](#)